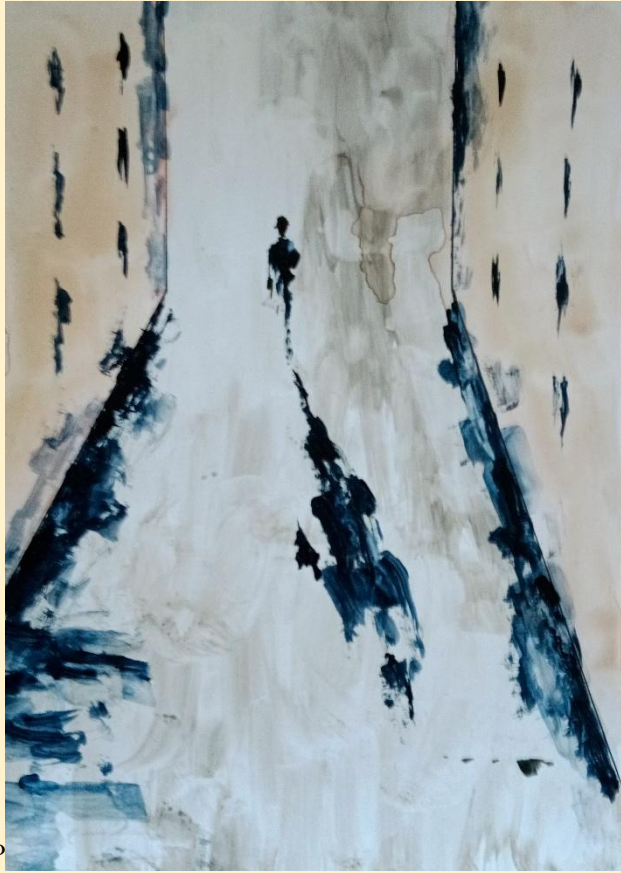


a paseo con Rousseau



Manuel Palazón Blasco

**Manuel Palazón Blasco. Creative Commons
Atribución/Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 Licencia Pública
Internacional – CC BY-SA 4.0**

están las *Meditaciones* de Marco Aurelio,
y el *Discurso del método* de don Renato,
y los *Pensamientos* de Pascal,
y las *Enseñanzas* de Juan-Jacobo,
y luego están las retractaciones (y las eructaciones, y las
vegetaciones, y las cohabitaciones, y las agitaciones, y las
regurgitaciones, y las inhabilitaciones, y las crepitaciones, y las
hesitaciones) de este otro Mono Aurelio,
y el disco-pub de este anfípodo sin sindicato,
y los procesamientos (y los despulsamientos, y los
anquilosamientos, y los engatusamientos) de este chacal,
y están las acuñaciones (y las lunaciones, y las encarnaciones, y
las impugnaciones, y las desafinaciones, y las indeterminaciones) de
este Pan-
algarrobo

aquellos bachilleres recibían las enseñanzas de Aristóteles peripateando por el patio de Apolo Liceo; Friedrich Nietzsche masticaba nuestras suertes mientras vagamundeaba cogido de su tristísima, estupenda sombra; Jean-Jacob Rousseau rumiaba sus ensoñaciones durante sus paseos solitarios

this Sitting Bull-

Frog

walks his books, or, rather, hops about them,
and then croaks these loony tunes

Rousseau usó como agenda última,
por que valiera su vaconmigo,
varias barajas francesas mezcladas:
detenía su paseo y borrajeaba sus “ensoñaciones” en los
reversos de los naipes,
o haciéndose sitio entre los tréboles,
o debajo de los bigotes de la Jota de Corazones,
y serían apuntes,
digo yo,
de tahúr antiguo

“Non, rien de personnel...”¹

y no,
no es personal,
ni iliocecal,
ni demasiado sustancial,
no es oficial,
formal,
digital,
consensual
o cuatrimestral,
esto es,
más bien,
esferoidal,
y cereal,
algo irreal,
es provenzal,
y fantasmal,
de marsupial,
esto tiene que ser (tiene
toda la pinta)
cosa del cigüeñal

¹ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Seul pour le reste de ma vie, puisque je ne trouve qu’en moi la consolation, l’espérance et la paix, je ne dois ni ne veux plus m’occuper que de moi.”²

yo vengo encontrando,
dentro de *moi*,
consonantes en fuga,
escasa consistencia,
muy pocos considerandos y ninguna consideración,
las constantes vitales anormales
y precipicios en construcción,
también,
con bastante frecuencia,
espeluznos o esparragueras,
algún espontáneo
y estos días sin espuma,
encuentro además (esto
es más raro)
pez,
un antifaz,
la memoria de tu voz
y las orejas del Lobo Feroz

² Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...et je n’écris mes rêveries que pour moi.”³

moi?, je
n’écris mes sauvageries
(je n’ai jamais écrit mes sorcelleries)
que pour ma soeur siamoise,
pour Chopin des Bois,
et pour les québécois,
et
sans
foi
ni
loi

³ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“J’appliquerai le baromètre à mon âme...”⁴

el barógrafo va registrando los fenómenos atmosféricos de mi alma: el lunes,
por ejemplo,
entró una borrasca con aparato excéntrico que arrastraba bancos de niebla todas las madrugadas;
el miércoles fue remitiendo,
pero la máquina adelanta para el fin de semana mareadores espejismos,
y tres o cuatro fosforescencias

⁴ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...Tout le rest du temps, (...) mon coeur se nourrit encore des sentiments pour les quels il était né, et j’en jouis avec des êtres imaginaires qui les produisent et qui les partagent comme si ces êtres existaient réellement.”⁵

yo también encuentro gozo en la compañía de los hijos de mis
bragas,
unos seres precarios,
desnecesarios,
no numerarios,
protozoarios,
dimisionarios

⁵ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...et m’y voilà tranquille au fond de l’abîme, pauvre mortel infortuné, mais impassible comme Dieu même.”⁶

no este Dios imparisílabo,
impacientísimo,
con impagos,
este Dios improbable,
impertinente e impenitente,
este Dios imperial, e impenetrable:
yo pongo capillitas a dioses impedidos,
imputables,
imperitos,
a dioses impostores,
imposibles,
con impermeable

⁶ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Réduit ‘a moi seul, je me nourris il est vrai de ma propre substance mais elle ne s’épuise pas et je me suffis à moi-même, quoique je rumine pour ainsi dire à vide et que mon imagination tarie et mes idées éteintes ne fournissent plus d’aliments à mon coeur.”⁷

“Reducido” a su soledad, Juan-Jacobo Rousseau dio en comerse, primero, el cordón umbilical y la placenta; luego, los mocos; luego aún, las uñas, y el pelo, y la piel, y otras excrecencias naturales. Era una especie de canibalismo masturbatorio. Se arrancó las narices, los meñiques de los pies, el pulgar de la mano izquierda, y se dio un festín con ellos. Hoy se ha desayunado con el guioncito que unía sus dos nombres propios y la doble ese de su apellido.

⁷ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...cet écrit, je sais qu’elle serait inutile...”⁸

(1)

va una libreta imbécil,
de mandril,
una libreta retráctil,
y muy poco varonil

(2)

son palabras inundables,
inurbanas,
palabras incontinentes,
invertebradas,
y a la intemperie

⁸ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...alors je commençai à me voir seul sur la terre et je compris que mes contemporains n'étaient par rapport à moi que des êtres mécaniques...”⁹

me quito,
entonces,
con Juan-Jacobo,
de estos “seres mecánicos” que nos rodean,
y me uniré a alguna compañía de actores volcánicos,
inorgánicos,
occitánicos,
transuránicos

⁹ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Il suit de toutes ces réflexions que la profession de véracité que je me suis faite a plus son fondement sur des sentiments de droiture et d’équité que sur la réalité des choses, et que j’ai plus suivi dans la pratique les directions morales de ma conscience que les notions abstraites du vrai et du faux.”¹⁰

de mon côté, j’ai faite profession de précarité,
de fugacité,
d’opacité,
d’inefficacité,
d’irrégularité,
de théâtralité,
d’anormalité

¹⁰ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...et m’y voilà tranquille au fond de l’abîme, pauvre mortel infortuné, mais impassible comme Dieu même.”¹¹

Rousseau vive “tranquilo” en el pisito que se ha alquilado “en el fondo del abismo”; yo me conformaría con un turismo que vaya tirando, o con este polimorfismo más o menos natural

¹¹ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Je suis sur la terre comme dans une planète étrangère où je serais tombé de celle que j’habitais.”¹²

todo apunta a que yo vengo de alguna de las lunas irregulares de Saturno,
seguramente de Febe: todo,
digo:
los gases que fatigan el estómago de mi psique,
los cráteres de mi descacharrada superficie,
todos estos rodeos

¹² Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

Rousseau apuntó,
en las espaldas del Tres de Espadas¹³,
la naturaleza de sus papeles nuevos,
que serían “froides
et tristes
rêveries”

yo os traigo estas irreverencias tibias,
y trirremes

¹³ Jean-Jacques Rousseau, *Cartes à jouer*, 27 Verso.

“Le bonheur est un état permanent qui ne semble pas fait ici-bas pour l’homme. Tout est sur la terre dans un flux continuuel qui ne permet à rien d’y prendre une forme constante. Tout change autour de nous. Nous changeons nous-même et nul ne peut s’assurer qu’il aimera demain ce qu’il aime aujourd’hui. Ainsi tous nos projets de félicité pour cette vie sont des chimères.”¹⁴

verdaderamente parecen,
“todos nuestros proyectos de felicidad”,
loberas,
escupideras,
hueseras,
escolleras

¹⁴ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Tout est dans un flux continuel sur la terre. Rien n’y garde une forme constante et arrêtée, et nos affections qui s’attachent aux choses extérieures passent et changent nécessairement comme elles. (...) ...il n’y a rien l’à de solide a quoi le coeur se puisse attacher.”¹⁵

sólo dentro del útero,
chapoteando en el líquido asemitótico del prólogo,
este *quark* (este puerco que dice cua
cua)
ha podido vivir deconfinado,
y feliz

¹⁵ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...missionnaires d’athéisme... (...) leur désolante
doctrine...”¹⁶

no trae este buhonero desdiosado
(este sindiós pamplinero)
ninguna doctrina desoladora;
lo sigue,
más bien,
una bostezadora, deseducadora salvajina

¹⁶ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Je n’ai plus en ce monde ni prochain ni semblables ni frères.”¹⁷

yo no tengo en este mundo probóscide,
protocolos,
o procuradurías,
grandes propuestas
o muy buen pronóstico,
no tengo comprobantes,
antioxidantes
o demasiadas variantes,
no tengo,
tampoco,
hijos naturales,
putativos
o de ley,
sobrinos terceros,
o tíos abuelos,
¡mejor,
muchísimo mejor!

¹⁷ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Ces feuilles peuvent donc être regardées comme un appendice de mes Confesions, mais je ne leur en donne plus le titre, ne sentant plus rien à dire qui puisse le mériter.”¹⁸

(1)

estas hojuelas,
en cambio,
parecen el apéndice de mis innumerables aprensiones,
las notas a pie de página de mis compulsiones,
de mis convulsiones,
de mis reclusiones,
la fe de erratas de mis evasiones y de mis hipotensiones

(2)

si las lees despacio,
verás que estas páginas hacen la grasa de mis *Confesiones*,
y sus vísceras,
y su hocico,
hacen su aparato alucinatorio,
su sistema histérico,
los órganos de la degeneración,
toda esta patética palazón

¹⁸ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Si j’eusse été invisible et tout-puissant comme Dieu...”¹⁹

(1)

y yo difuminado,
y pocopoderoso

(2)

Él
“invisible,
y todopoderoso”; yo,
inadmisible, y tenebregoso,
irremisible y mucilaginoso,
y divisible,
y algo jaquecoso

¹⁹ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“J’étais fait pour vivre, et je meurs sans avoir vécu.”²⁰

me hicieron para convertir paganos,
balbucir disculpas y abordar naves,
para sentar doctrina,
imponer condiciones
y recoger el guante,
para llevar el paso,
tener conocimiento
y dar gracias a Dios,
y me voy expidiendo firmamentos,
rescindendo sustratos
y aplaudiendo espárragos, me voy, sí,
escupiendo mundos,
subiéndome a sus barbas
y resguardándome debajo de estas imposturas

²⁰ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Cette vie orageuse...”²¹

cette vie gazeuse,
et marécageuse, cette vie
contagieuse,
cette vie oiseuse,
cette
vie
comateuse²²

“Cette vie orageuse ne me laissait ni paix au dedans ni repos au dehors.”²³

estas precipitaciones tan cabezonas van vaciándome de peces y
reparos,
de pazos y de representantes

²¹ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

²² esta vida de La Casera, y de marjal, esta vida muelle, esta vida que se pega, esta vida hecha de palazón, esta vida de comadreas

²³ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“Ces feuilles ne seront proprement qu’un informe journal
de mes rêveries.”²⁴

eso son,
sí,
“estas hojas”,
el cuaderno biforme,
y gaseiforme,
y epileptiforme,
donde voy apuntando los desvaríos hijos de estas fiebres azules,
de estas fiebres grecianas,
de estas fiebres talmúdicas

²⁴ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.

“...me rendaient également le jouet des hommes d’aujourd’hui.”²⁵

yo quisiera ser vuestro cinexín,
vuestros juegos desunidos géiser,
vuestro Saltador Gorila,
vuestra pepona,
quiero valer vuestra taba,
vuestra afrancesada baraja,
la Casa Verde de cierto parchís del Perú

²⁵ Jean-Jacques Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*.